

云南省翻译工作者协会

会员通讯

秘书处 编

电话: 0871 - 64196335 64145503

传真: 0871 - 64196335

微信: 13529119374 QQ: 924573506

E-mail: ynta4196@126.com (翻译业务)

km4145503@vip.163.com (会员服务)

2025年12月30日

总第九十六期

网址: www.ynta.org

省社科联语言文学组开展“大学习大调研大实践”活动

为深入学习贯彻习近平总书记考察云南重要讲话精神，全面落实省委、省政府决策部署，切实把思想和行动统一到讲话精神上来，把智慧和力量汇聚到推动高质量跨越式发展的目标任务上来，根据省社科联《2025年省级社科联学术社团大学习大调研大实践活动方案》的统一部署，语言文学组于2025年7月3日下午在云南省工商管理培训中心和云南省档案馆开展“大学习大调研大实践”活动。此次活动由云南省地方志学会、云南文秘工作研究会、云南省档案学会牵头，语言文学组各社团成员30余人参加，云南省翻译工作者协会常务副秘书长李凤霞代表协会参加了此次活动。

活动分为两个阶段。第一阶段，会议邀请省人大财政经济委员会副主任委员张瑞才主讲：题目为“习近平总书记考察云南重要讲话精神”。第二阶段，在云南省档案馆爱国主义基地参观“百年恰是风华正茂”主题档案文献展。

通过对习近平总书记考察云南重要讲话精神全面深入的辅导讲解，大家进一步明确了把握和抢抓机遇，加快云南发展的紧迫性。

参观“百年恰是风华正茂”红色档案展览见证了党的光辉历程，讲好中国共产党为什么能、马克思主义为什么行、中国特色社会主义为什么好的道理，教育激励大家弘扬光荣传统、赓续红色血脉，增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”，围绕“一个跨越”“三个定位”“开创发展新局面”这个总纲，锚定省委“3815”战略发展目标，纲举目张推进云南现代化建设各项事业。

「短歌·对话千年」读书会活动在省图书馆举办

2025年6月8日，由云南省图书馆、云南省翻译工作者协会日语分会、滇池学院联合主办的「短歌·对话千年」读书会在云南省图书馆举办。本次活动创新性地运用AI技术搭建中日诗歌交流平台，深入挖掘传统文化的当代生命力，引发对技术时代人文精神坚守的深刻思考。

本次活动由云南省翻译工作者协会日语分会秘书长、滇池学院日语副教授谭盈盈主持。谭盈盈老师从文化溯源切入，系统梳理了短歌与我国古诗的千年对话脉络。短歌起源于8世纪日本《万叶集》，其独特的五七五七七音韵结构完美呈现了自然之美与人本情怀。通过王安石《梅花》的经典案例对比，从意象选取（如“梅”“雪”“香”）、季节表达范式到思

想内核维度，生动揭示了中日诗歌“言有尽而意无穷”的美学共性。

在互动环节中，参与者共同参与了别开生面的 AI 共创实践，通过人机协作完成文学实验，随机抽取“白衣”“天の香具山”等经典短歌意象，借助 AI 技术续写生成富有新意的中文版短歌，探索传统意境的现代表达路径。新颖的“人机接龙”创作形式更是激发无限灵感——从“孤舟泊寒江”到“月影碎成霜”，巧妙融合 AI 的即时创意与人类的情感温度。现场参与者全情投入，亲身感受 AI 技术赋予传统诗歌的时代活力。

活动聚焦前沿议题展开圆桌思辨“AI 能否替代人类创作？”，通过引用《江西日报》“DeepSeek 会取代文学创作吗？”的深度报道，引发在场嘉宾的精彩论辩。大家达成共识，AI 如同明镜，映照出人类对诗意的本质认知——文学的核心魅力永远根植于人类独有的情感体验与生命哲思。AI 可作为高效创作工具辅助表达，但文学艺术的灵魂始终源于创作者的思想深度与生命体悟。

本次活动通过 AI 技术生成数十首中日双语短歌及诗歌续写作品，部分优秀作品以图文、视频等多元形式生动呈现，集中展现了 AI 与传统文学碰撞产生的艺术火花，让每位参与者能在“AI 时代与文学创作的辩证思考”对话中深化认知，积极回应诗歌的情感内核与社会价值。分会未来将持续探索“AI+文学”的创新模式，推动艺术创作在科技赋能下的可持续发展。

俄语分会举办“我爱我的祖国”俄语书法大赛

2025 年 6 月 18 日，由云南省翻译工作者协会俄语分会主办的“我爱我的祖国”俄语书法大赛在云南省交通职业技术学院精彩启幕。这场充满异域风情的文化盛宴，为中俄合作班学子搭建了展示俄语书法魅力与文化交流的平台。本次大赛聚焦云南省交通职业技术学院中俄合作班学生，旨在点燃学子们对俄语书法的学习热情，加深其对俄罗斯文化的理解与感悟，推动中俄文化的深度交融与互鉴。来自云南省交通职业技术学院中俄合作班的 54 名学生踊跃参赛，以饱满的热情与十足的信心迎接这场文化与技艺的双重考验。

云南省翻译工作者协会俄语分会副会长袁冬云老师带领该校优秀外籍教师组成专业评审团，同时邀请在昆俄罗斯留学生作为特别嘉宾参与评判。多维度的评审视角，确保比赛的专业性与公正性。

走进比赛现场，氛围庄重而热烈。参赛选手们屏气凝神，笔尖轻触纸面，流畅的俄文字母跃然纸上；笔锋流转间，扎实的俄语功底展露无遗，昂扬向上的专业风采更是扑面而来。每一笔勾勒、每一划书写，都凝聚着对俄语的热爱，彰显着对中俄文化交流的积极探索。

经过激烈比拼，在众多优秀作品中，陈柳含、陈怡璇等 10 位同学凭借精湛的书法技艺表达脱颖而出，分获一、二、三等奖；另有 14 名同学同样表现出色，荣获优胜奖。这些荣誉不仅是对个人努力的肯定，更是对中俄合作班教学成果的生动诠释。

此次俄语书法大赛的成功举办，激发了大家的学习兴趣，也生动展现了云南省交通职业技术学院中俄合作班笃学精技的良好学风。本次活动不仅是一次俄语书法技艺的较量，更是中俄文化交流的鲜活实践。云南译协将以此次大赛为契机，持续秉持“以赛促学”理念，举办更多形式多样、内涵丰富的语言文化活动，不断激发学子们对俄语及多元文化的学习热情，为培养更多精通中俄双语、熟悉两国文化的复合型人才，助力中俄合作事业蓬勃发展贡献力量！

玫瑰公益夏令营活动圆满落幕

2025 年 7 月 28 日，由玫瑰公益主办、滇池学院与云南省翻译工作者协会协办的玫瑰公益夏令营在昆明市圆满结营。本次活动历时三天，志愿者们带领文山广南县坝美镇八达中心学校堂上小学的 11 名学生和 2 名带队老师（共 13 人）开展了文化浸润、科技探索与艺术实践相结合的深度体验，通过“博物馆研学+科技实践+非遗手作+生命教育”的创新模式，搭建城乡教育互动桥梁。

7月26日开营首日，营员们在云南省博物馆开启“时光穿梭之旅”。通过青铜器、古生物化石等珍贵展品，系统了解云南从史前文明到近代发展的历史脉络。下午集体观看国产动画电影《罗小黑战记2》，在充满东方哲思的奇幻叙事中，孩子们通过主人公的成长故事感悟勇气与包容的真谛。带队老师宋安兴表示：“这种沉浸式学习打破了课本边界，历史文物在孩子们眼中变成了会说话的‘时间证人’”。

7月27日，夏令营进入“双馆联动”研学日。上午在云南省科技馆，学生们亲身体验VR航天模拟、机器人编程等互动项目。下午转场云南省民族博物馆，在非遗传承人指导下，营员们用天然漆料创作“二十四节气”主题漆扇，感受传统艺术和体会创作之美。

7月28日收官日，活动在新华书店展开绘本《常与小熊》的围读会。孩子们分组表演书中“森林法庭”经典片段，用童真视角诠释野生动物保护主题。下午的急救知识培训中，专业医护人员通过情景模拟教授心肺复苏，同学们成功在模具上完成标准操作。结营仪式上，即兴短剧《数字原住民》与《赛博朋克数字人的反叛与斗争》将大家的奇思妙相结合，带领大家深入思考数字社会的利弊。

本次夏令营创新采用“2+N”陪伴模式，每两名乡村学生配备1名大学生志愿者和N种社会资源支持，完成多项主题任务。玫瑰公益负责人表示，未来将持续优化“城市研学+乡村反哺”的公益生态，让更多孩子获得“看得见世界，也看得见未来”的成长机会。

云南外事便民服务中心启用 涉外公证+领事认证可一体联办

2025年9月10日，云南外事便民服务中心启用仪式在昆明市彩云北路6600号昆明外国领事馆区正式启用。此系云南省人民政府外事办公室践行“以人民为中心”发展思想，积极优化涉外营商环境，服务面向南亚东南亚辐射中心建设的有益尝试。云南省翻译工作者协会副会长沈凌华代表协会参加了启动仪式。

随着云南高水平对外开放深入推进，企业、高校、居民等对文书跨国（境）流转使用的需求日益增多。针对涉外公证、领事认证涉及多个部门、多个环节，申请人需多处往返的问题，省外办、省司法厅、省公证协会共同建立“涉外公证+领事认证”一体联办机制，省外办认证办理部门与首批8家涉外公证机构联合进驻外事便民服务中心。通过“一窗受理、联动办理、只跑一次”的服务模式，形成全流程高效服务闭环，实现“让数据多跑路，让群众少跑腿”。优化整合后，一般性文书公证、认证办理时长由原来的7—8个工作日缩短至3—4个工作日，身份证、营业执照等制式文书公证、认证加急件办理时限由原来的3—4个工作日缩短为1个工作日即可办结。

云南外事便民服务中心的启用，不仅是破解公证认证“多头跑、耗时长”难题的有效办法，更是提升涉外服务效能、夯实对外开放支撑的重要举措。下步，中心还将持续整合APEC商务旅行卡办理、签证咨询代办等外事服务资源，进一步拓展“一站式”服务范围，为企业“走出去”、公民跨境办事提供更便捷的服务，为区域跨境交流合作注入更多活力。

公示语翻译与国际语言环境建设（昆明）研讨会举办

2025年10月24日，由中国翻译协会主办，云南省翻译工作者协会和昆明理工大学外国语言文化学院联合承办的公示语翻译与国际语言环境建设（昆明）研讨会在云南昆明举办。中国翻译协会副会长、中国外文局翻译院院长黄玉龙出席会议并致辞。来自云南省人民政府外事办公室、昆明市人民政府外事办公室、北京第二外国语学院、西安外国语大学、云南省翻译工作者协会等机构的专家代表及翻译硕士专业学位（MTI）导师培训班学员共80余人参会。会议由昆明理工大学外国语言文化学院院长王英主持。

黄玉龙在致辞中指出，公示语作为城市语言环境的载体，是城市在主场外交中搭建跨文化沟通桥梁、传递中国声音的重要语言阵地。中国译协依托“译介工程”策划推出公示语翻

译项目，遴选一批试点城市，通过打造多模态产品体系，为提升城市国际化服务水平、助力文明交流互鉴提供专业支撑。此次以面向南亚东南亚的区域性中心城市昆明为试点城市之一，汇众智、集众力，进一步规范昆明公示语翻译建设，优化昆明国际语言环境，助力昆明建成面向南亚东南亚和环印度洋地区开放门户和国际旅游目的地。

会上，云南省人民政府外事办公室礼宾翻译处副处长杨玉清和昆明市人民政府外事办公室礼宾处处长应雯分别介绍了云南省和昆明市公示语翻译建设情况。

在专题报告环节，西安外国语大学旅游学院教授、旅游文化多语种译介研究中心主任杨红英结合陕西省公示语翻译规范化工作，介绍了机制保障、专家把关和行业配合的公示语翻译协同体系建设经验。北京第二外国语学院欧洲学院院长、北京市翻译协会监事长蒋璐指出，当前国内公示语翻译研究具有战略定位赋能布局、规范意识显著增强等优势，同时也存在地域覆盖不均衡、动态更新缺失等问题。建议各地在规范公示语翻译的过程中，制定分级分类规范，建立动态更新术语库，构建人机协同翻译生态，夯实产业与人才支撑。高校可通过增设公示语翻译特色课程、强化实践教学环节等措施，培养兼具语言能力与公共服务素养的人才。城市要结合自身发展定位，有针对性地强化公共服务领域的多语服务供给，将多语公示语建设、公共服务语言能力提升纳入城市国际化发展规划，助推城市国际化进程。

云南省翻译工作者协会会长王浩作总结发言。他指出，本次研讨会围绕公示语翻译规范化建设这一主题，行业代表、专家和学员们从实践经验分享到理论研究领域展开了多元交流，研讨成果丰硕。下一步，国内各地应继续提升认识，建立完善与翻译协会、外语院校等机构的协同机制，合力推动公示语翻译规范化建设，提升城市国际化水平和国际形象。

云南省外语教学高质量发展研讨会暨 云南省翻译工作者协会年会在昆明圆满举行

2025年11月29日，云南省外语教学高质量发展研讨会暨云南省翻译工作者协会、云南省外语教育学会、云南省高校外语教学研究会年会在西南林业大学圆满召开，来自全省30多所高校及外语相关行业代表近140人参加了会议。

西南林业大学副校长范丽仙出席会议并致辞，她指出，外语不仅是语言工具，更是跨文化沟通的桥梁，是讲好中国故事、传播云南声音的载体，要让生态文明建设的云南实践走向世界。外语教学与研究出版社高等教育出版分社社长任倩在致辞中分享了“数智时代”给外语教育带来的机遇与挑战。

云南省翻译工作者协会王浩会长、云南省外语教育学会黄瑛会长、云南省高校外语教学研究会何新元会长分别作了各会工作报告。王浩会长从以下几方面汇报了省译协2025年工作情况：（1）协会党建工作；（2）按照章程加强协会自身建设，规范协会管理；（3）开展学术交流活动，提升学术氛围，增进会员友谊；（4）发挥协会优势，提供对外翻译服务；（5）存在的不足及努力方向。王会长还对2026年工作进行了展望。

北京外国语大学原副校长孙有中教授深入分析“三进”工作，并对课程改革和人才培养提出见解。北京外国语大学王华树教授探讨了人工智能技术在外语教育中的应用前景、面临的挑战及未来发展方向。

下午，12位专家在学术分享环节围绕“理解当代中国与数智赋能外语教学”主题进行交流。西南林业大学外国语学院（国际学院）院长何新元对研讨会成果进行概括总结。

本次会议以“理解当代中国与数智赋能外语教学”为主题，由云南省翻译工作者协会、云南省高校外语教学研究会、云南省外语教育学会共同主办，西南林业大学外国语学院（国际学院）承办，并得到外语教学与研究出版社及云南智泉科技有限公司的支持。此次研讨会不仅为云南省高校提供了学术交流平台，更推动了云南外语教育的发展，为新时代外语教育改革注入了新动能。